

No. 23504

---

**SPAIN  
and  
COLOMBIA**

**Agreement on technical assistance concerning the modernization and development of internal trade, supplementary to the Basic Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Medellín, Colombia, on 27 October 1984**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Spain on 10 September 1985.*

---

**ESPAGNE  
et  
COLOMBIE**

**Accord d'assistance technique relatif à la modernisation et au développement du commerce intérieur, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Medellín (Colombie) le 27 octobre 1984**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Espagne le 10 septembre 1985.*

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL ASSISTANCE CONCERNING THE MODERNIZATION AND DEVELOPMENT OF INTERNAL TRADE, SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION<sup>2</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE GOVERNMENT OF SPAIN

The Government of the Republic of Colombia and the Government of Spain, Taking into account the Basic Agreement on Scientific and Technical Co-operation between the Government of the Republic of Colombia and the Government of Spain, signed at Madrid on 27 June 1979,<sup>2</sup>

Recognizing the importance of co-operation between Colombia and Spain for promoting the development of trade, and

Desiring to strengthen such co-operation for the purpose of increasing and improving exchanges in this field between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties hereby designate, as the agencies responsible for the execution of this Agreement, the Ministry of Economic Development of Colombia and the Institute for the Reform of Trade Structures (IRESCO) of Spain, respectively, which in turn shall select the agencies that are to benefit from the programme.

*Article II.* The Ministry of Economic Development of Colombia and the Institute for the Reform of Trade Structures (IRESCO) of Spain undertake, within the sphere of their respective fields of activity, of their programmes and of programmes which they draw up jointly, to design and develop activities for the promotion and modernization of trade, particularly that of Colombia. This Agreement shall be implemented through programmes and projects involving co-operation, advice and technical assistance from IRESCO to the Colombian institutions designated by Colombia's Ministry of Economic Development.

*Article III.* The Ministry of Economic Development of Colombia and IRESCO of Spain agree to work together to achieve the objectives of this Agreement, which aim at the modernization and qualitative development of internal trade and are compatible with, *inter alia*, the following activities:

1. Exchanges of scientific and technological information relating to trade, to be governed by the provisions of article III of the Basic Agreement.
2. Exchanges of experience with regard to programmes, activities and actions designed to promote and develop trade.

<sup>1</sup> Came into force on 14 June 1985, the date on which the Parties notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article XII.

<sup>2</sup> See p. 41 of this volume.

3. Exchanges of officials from Colombian institutions and from IRESCO of Spain, to learn about and evaluate the functioning of bodies and programmes concerned with trade promotion in the two countries.
4. Consultations between the two countries on matters related to the development of trade.
5. Promotion and execution of vocational training and human resources training programmes in the trade sector.
6. Organization and holding of seminars, lectures, symposia, courses and other academic events to review and study trade problems.
7. Identification of trade research priorities and formulation and implementation of the corresponding projects in order to gain a better idea of the structure and behaviour of the sector.
8. Ensuring a closer relationship between the development of internal trade and exports.
9. Any other means agreed upon by the Parties signatories to this Agreement.

*Article IV.* The Ministry of Economic Development of Colombia and the Institute for the Reform of Trade Structures (IRESCO) of Spain undertake to promote the following preliminary tasks:

1. Familiarization among the Parties, i.e., the Colombian institutions designated by the Ministry of Economic Development and the Institute for the Reform of Trade Structures (IRESCO) of Spain. Travel of Colombian officials to Spain and vice versa.
2. Identification of Colombian institutions' requirements for promoting the development of trade, in co-operation with IRESCO experts.
3. Identification and definition of areas of activity for the joint preparation of a programme involving co-operation, advice and technical assistance from IRESCO to the Colombian institutions designated by Colombia's Ministry of Economic Development, and the joint elaboration of operational plans and programmes for the co-operation programme.
4. Any other tasks agreed upon by the Parties to this Agreement.

*Article V.* The Ministry of Economic Development of Colombia and IRESCO of Spain shall agree on annual operational plans covering the programmes, activities and actions to be carried out by the Colombian institutions designated by the above-mentioned Ministry, with the advice and technical assistance of IRESCO.

*Article VI.* The Ministry of Economic Development of Colombia and the Institute for the Reform of Trade Structures (IRESCO) of Spain agree to promote and facilitate exchange of technical personnel, experts and advisers leaving it to the corresponding agency of the receiving country to take the necessary administrative, technical and scientific steps to ensure the success of the work programmes agreed upon by the Parties to this Agreement.

Advisers, technical personnel and experts shall be proposed by the sending Party and approved by the receiving agency and the National Planning Department of Colombia. Such persons shall remain subject to the provisions in article VIII of the Basic Agreement on Scientific and Technical Co-operation.

Technical personnel, experts and advisers may not, within the territory of the receiving country, engage in any activities unrelated to their duties or undertake any other remunerated activities without the prior authorization of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving country and the approval of the agency with which the respective technician, expert or adviser is connected.

*Article VII.* For advisers, technical personnel and experts, matters relating to remuneration, salaries, personal effects and the components necessary to carry out the programmes and projects envisaged in this Supplementary Agreement shall be governed by the provisions of article VIII of the Basic Agreement on Scientific and Technical Co-operation.

*Article VIII.* The instruments and means necessary for the execution of programmes, projects and activities resulting from this Agreement shall be defined jointly by the Parties.

*Article IX.* The Department of International Technical Co-operation of the Ministry of Foreign Affairs of Spain shall defray the international travel costs of officials of Colombian institutions designated by Colombia's Ministry of Economic Development or of officials or experts designated by IRESKO.

The costs of internal travel necessary for the performance of their respective assignments as well as daily allowances in national currency for the housing and subsistence of the staff of a programme or project, shall be borne by the agency of the country visited when such assignments are for a period of up to fifteen days.

When assignments are for a longer period, the Department of International Technical Co-operation of Spain shall provide a monthly allowance in local currency in accordance with the established scales, which impose a ceiling of 100,000 pesetas. It likewise shall defray the day-to-day expenses of advisers, technical personnel and experts sent to Colombia.

*Article X.* The Department of International Technical Co-operation of Spain and beneficiary agencies in Colombia shall provide visiting experts with accident insurance and guarantee them free and suitable medical care in cases of emergency.

*Article XI.* The agencies responsible for the implementation of this Agreement shall prepare annual reports on their activities, to be submitted to their respective Governments for consideration. The Government in turn, submit them to the Joint Commission on Scientific and Technical Co-operation provided for in article VI of the Basic Agreement.

*Article XII.* This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that they have fulfilled their respective domestic constitutional requirements.

*Article XIII.* This Agreement shall remain in force for three (3) years and shall be renewed automatically for further three-year periods unless one of the Parties informs the other in writing, through the diplomatic channel, of its decision to denounce it. In that case, denunciation shall take effect three (3) months after the date of receipt of the corresponding notification.

In the event of denunciation, the provisions of article XII, paragraphs 2 and 3, of the Basic Agreement on Scientific and Technical Co-operation between the Government of the Republic of Colombia and the Government of Spain shall apply.

*Article XIV.* This Agreement may be supplemented and/or amended with the consent of the Parties. The additions, amendments or alterations to the Agreement may be approved by exchange of diplomatic notes and shall enter into force in the manner indicated therein.

DONE at Medellín, Colombia on 27 October 1984, in two equally authentic copies.

For the Government  
of the Republic of Colombia:

[Signed]

IVAN DUQUE ESCOBAR  
Minister of Economic Development

For the Government  
of Spain:

[Signed]

MANUEL GARCIA-MIRANDA RIVAS  
Ambassador of Spain to Colombia